

Sto pe-ri-gjia..-li to kri..-fo

ki **as**-pro san pe-ri-ste..-ri

||: Di-psa-sa-me to. me-si-me....-ri

ma to ne-ro. gli..-fo :||

Pa-no stin a..-mmo tin xa..n-thi

gra-psa-me t'o-no-ma.. tis

||: O-**re**-a pu fi-si.-xe o ba....-tis

ke swi-sti-ki i gra..-fi :||

Me ti kar-dia.. me ti pno..-i

ti po-thus ke ti pa..-thos

||: →**Pi**-ra-me ti zo.-i mas la....-thos !

ki'a-lla-xa-me. zo..-i :||

Aussprache: s = ss, stimmlos / z = s, stimmhaft / k, t, p = unaspiriert, wie franz. „coup“, „toute“, „père“ / th = stimmloses th, wie engl. „thing“, jedoch etwas weicher / x = x /

1. In einer versteckten Bucht / weiss wie eine Taube / bekamen wir Durst am Mittag / doch das Wasser war salzig.

2. In den Sand so goldig-hell / haben wir ihren Namen geschrieben / aber Meeres-Winde wehten / und ihr Name war weg (vom Wind verweht)

3. Mit wie viel Herz und Atem (Geist), / mit wie viel Sehnsucht und Leidenschaft / haben wir unser Leben falsch gelebt! / ... und wir haben es verändert (das Leben musste anders werden)

Sto perigiali / Arnisi (=Entsagung) *Griechenland / M: Mikis Theodorakis / T: Giorgos Seferis (1931)

Dieses Lied wurde zur Hymne der Widerstandsbewegung gegen die griechische Militärdiktatur ab 1967.

Στο περιγιάλι το κρυφό
κι άσπρο σαν περιστέρι
διψάσαμε το μεσημέρι,
μα το νερό γλυφό

Πάνω στην άμμο την ξανθή
γράψαμε τ' όνομά της
Ωραία που φύσηξε ο μπάτης
και σβήστηκε η γραφή

Με τι καρδιά, με τι πνοή,
τι πόθους και τι πάθος
Πήραμε τη ζωή μας λάθος
κι αλλάξαμε ζωή

1. In einer versteckten Bucht / weiss wie eine Taube / bekamen wir Durst am Mittag / doch das Wasser war salzig.

2. In den Sand so goldig-hell / haben wir ihren Namen geschrieben / aber Meeres-Winde wehten / und ihr Name war weg (vom Wind verweht)

3. Mit wie viel Herz und Atem (Geist), / mit wie viel Sehnsucht und Leidenschaft / haben wir unser Leben falsch gelebt! / ... und wir haben es verändert (das Leben musste anders werden)

Sto perigiali / Arnisi (=Entsagung) *Griechenland / M: Mikis Theodorakis / T: Giorgos Seferis (1931)
Dieses Lied wurde zur Hymne der Widerstandsbewegung gegen die griechische Militärdiktatur ab 1967.